



¿Cómo aplicar equidad en la comunicación y el lenguaje?

Helen Hernández Hormilla
Periodista
hormilla@gmail.com

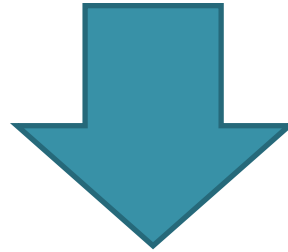
- 
- ¿Por qué hablar de equidad de género en espacio empresarial?
 - ¿Es el lenguaje interorganizacional una muestra de discriminación y sexismo?
 - ¿Qué beneficios trae el uso de un lenguaje inclusivo?



Sexismo en el lenguaje

- Responde a ideología machista
- Resultado de la historia patriarcal
- Esconde discriminación de las mujeres y lo femenino
- Genera polémica y confusión
- Asumirlo por sí solo no significa un cambio

- Se ha reducido a adicionar artículos, vocales y arrobas; pero va más allá.



- Es una propuesta de comunicación equitativa para mejorar la vida de hombres y mujeres.

SEXISMO

Victoria Sau, Diccionario ideológico feminista.
Barcelona. 1990

- Conjunto de todos y cada uno de los métodos empleados en el seno del patriarcado para poder mantener en situación de inferioridad, subordinación y explotación al sexo dominado: el femenino.
- El sexismo abarca todos los ámbitos de la vida y de las relaciones humanas.

Lenguaje

- Sistema de códigos que ayudan a la comunicación
- Reflejo del pensamiento



- Reproduce la discriminación de género extendida por la cultura patriarcal que resulta de la cultura y la sociedad.

- ¿Lo que no se ve, existe?



- ¿Y lo que no se nombra? ¿Existe?

- La exclusión de las mujeres es histórica. No están en el lenguaje porque se les negaba la participación en la sociedad.
- Pero la realidad ha cambiado y hoy las mujeres existen, participan y han luchado por superar la discriminación y la exclusión de su género.

LA LENGUA
PRECISA TRANSFORMARSE





- Eludir la necesidad de un lenguaje inclusivo niega la evidencia social.
- Si la Real Academia de la Lengua Española acepta términos como internet, ciberespacio y otros, por qué enfrenta denodadamente la inclusión de la perspectiva de género en la lingüística.

ISABEL MOYA RICHARD:

Especialista en Género y Comunicación

“Este debate no se circunscribe a las vocales, trasciende el estilo y las normas de redacción, se inserta en la trasgresión epistemológica que el género propone de manera general, al postular el surgimiento de un nuevo tipo de sujeto político entrevisto desde que el feminismo subvirtiera el machismo metafísico con «lo personal es político»”.

EL SEXISMO SE CONCRETA EN DOS EFECTOS FUNDAMENTALES: EL SILENCIO Y EL DESPRECIO

Teresa Meana Suárez, lingüista española

- “Por un lado, el ocultamiento de las mujeres, nuestro silencio, nuestra no existencia. Estábamos escondidas tras los falsos genéricos: ese masculino que, habíamos aprendido en la escuela, ‘abarca los dos géneros’. Y también estábamos ocultas tras el salto semántico.
 - “Por otro lado estaba el desprecio, el odio hacia las mujeres. Se manifestaba en los duales aparentes (zorro/zorra, gobernante/gobernanta, verdulero/verdulera, frío/fría, etc.), en los vacíos léxicos (víbora, arpía, etc. O caballerosidad, mujeriego, etc.), en los adjetivos, los adverbios, los refranes y frases hechas, etcétera., etc., etc.”.



Ejemplos de sexismo

- Genérico masculino: hombre por humanidad, trabajadores, compañeros, empresarios, etc.
- Vocablos o frases que, asociados a las mujeres, adquieren una intención peyorativa. Por ejemplo, el adjetivo público junto a hombre remite a un ser trascendente en la esfera social, mientras que cuando acompaña al sustantivo mujer es sinónimo de prostituta.
- Expresiones como “ayudar”, “colaborar” o “cooperar” cuando destacan la participación masculina en las tareas domésticas, pues en el fondo continúan achacando la responsabilidad a las mujeres.
- Uso del masculino para acentuar cualidades positivas: “Cantó macho”, “Ella es tremendo músico”, “Es todo un ingeniero”, “Es tan capaz que parece un hombre”.



- La elipsis tras la norma masculina en el español conlleva a un ocultamiento del universo femenino y produce una ambigüedad, pues, aunque en apariencia las mujeres están incluidas, su presencia se diluye, en tanto no son nombradas.



Sexismo en el Diccionario de la Real Academia de la Lengua

- **Afeminar:** Hacer que un hombre pierda la energía atribuida a su condición viril.
- **Madre** (f). Hembra que ha parido.
- **Padre** (m). Varón o macho que ha engendrado.

- **Mujer.** (Del lat. *mulĭer*, -*ēris*). 1. f. Persona del sexo femenino. 2. f. **mujer** que ha llegado a la pubertad o a la edad adulta. 3. f. **mujer** que tiene las cualidades consideradas femeninas por excelencia. ¡*Esa sí que es una mujer!* 4. f. **mujer** que posee determinadas cualidades. *Mujer DE honor, DE tesón, DE valor.* 5. f. **mujer** casada, con relación al marido. ~ **de campo.** 1. f. La que con frecuencia se ejercita en la caza o en las faenas agrícolas. ~ **de digo y hago.** 1. f. **mujer** fuerte, resuelta y osada. ~ **de gobierno.** 1. f. Criada que tenía a su cargo el gobierno económico de la casa. ~ **del arte.** 1. f. **prostituta.** ~ **de letras.** 1. f. La que cultiva la literatura o las ciencias humanas. ~ **del partido,** o ~ **de punto.** 1. f. **prostituta.** ~ **de su casa.** 1. f. La que con diligencia se ocupa de los quehaceres domésticos y cuida de su hacienda y familia.
- **Hombre.** (Del lat. *homo*, -*ĭnis*). 1. m. Ser animado racional, varón o mujer. 2. m. varón (|| ser humano del sexo masculino). 3. m. Varón que ha llegado a la edad adulta. 4. m. Grupo determinado del género humano. *El hombre del Renacimiento. El hombre europeo.* 5. m. Individuo que tiene las cualidades consideradas varoniles por excelencia, como el valor y la firmeza. ¡*Ese sí que es un hombre!* 6. m. U., unido con algunos sustantivos por medio de la prep. *de*, para designar al que posee las cualidades o cosas significadas por tales sustantivos. *Hombre de honor, de tesón, de valor.* 7. m. coloq. marido. 8. m. p. us. Persona que en ciertos juegos de naipes dice que entra y juega contra los demás. 9. m. p. us. Juego de naipes semejante al tresillo, de origen español, que se extendió por Europa en el siglo XVI.

Profesiones en las que por lo general se elude el femenino

- Jueza
- Ministra
- Administradora
- Médica
- Intérprete musical
- La soldado
- Sacerdotisa
- Doctora
- Ingeniera
- Lideresa

Todas las profesiones y títulos tiene equivalente en femenino porque no hay actividad que no realicen las mujeres.



Profesiones antiguamente femeninas

- *Niñera, ama de casa, matrona, empleada de hogar, enfermera o modista*
- Imaginan si dijéramos: *el niñera, el ama de casa, el empleada de hogar, el matrona, el modista*



Actividades cuentapropistas

Todas son en masculino menos:

- Bordadora tejedora
- Modista
- Manicura
- Peluquera

**VALORES QUE PROCLAMA EL MINISTERIO DE LA
INDUSTRIA BASICA, UNION CUBAPETRÓLEO
EMPRESA DE INGENIERIA Y PROYECTOS DEL
PETROLEO EN SU MANUAL DE IDENTIDAD
CORPORATIVA**

- “Los compromisos son de todos y por ello respondemos”
- “Juntos podemos lograrlo”

MANUAL DEL SISTEMA DE COMUNICACIÓN EMPRESARIAL

Se refiere a seres humanos en el primer párrafo; pero en el resto del documento habla de “los trabajadores”.

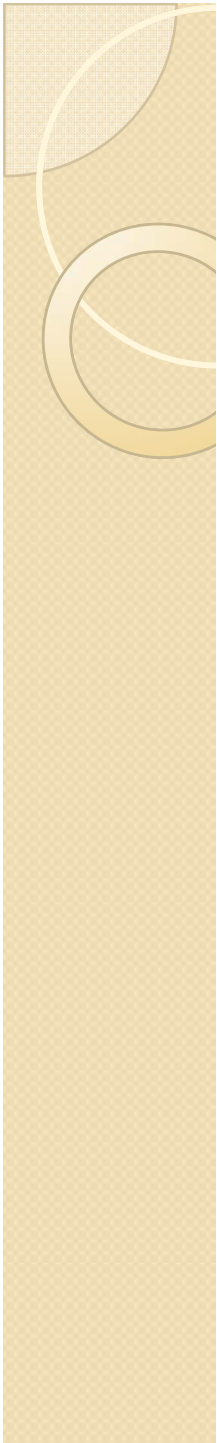
En el Sistema de Comunicación Empresarial asume las consideraciones siguientes:

- Que una efectiva participación de los trabajadores en la dirección de la Empresa no es viable sin un adecuado y eficiente sistema de comunicación.
- Que las relaciones entre los trabajadores de La Empresa constituyen un proceso comunicacional, mediante el cual se emiten y se obtienen ideas y se transmiten modelos de conducta, fundamentos de la cultura de la organización.
- Que una buena comunicación permite conocer las necesidades de los trabajadores de la Empresa; construir, transmitir y preservar una clara visión compartida, sobre los valores, la misión, y los objetivos de la Empresa.
- Que el más efectivo canal de comunicación de la Empresa con sus clientes, proveedores y la sociedad en general es la labor directa de sus trabajadores y su profesionalidad y ética en el actuar



Otras manifestaciones del sexismo en el lenguaje y la comunicación

- Adjetivos estereotipados.
- Refranes y chistes sexistas.
- Apocar o usar diminutivos para referirse a las mujeres.
- Exaltar la participación de hombres en roles no tradicionales.
- Burlas y ofensas a mujeres y hombres que se salen de los comportamientos y roles tradicionales, especialmente relativos a la orientación sexual.



Recomendaciones para el lenguaje inclusivo

- Uso de dobles: niños y niñas, hombres y mujeres, trabajadores y trabajadoras, etc. Son oportunos en impresos y formularios, en el terreno de la administración, pero no deben extenderse como regla absoluta al uso común de la lengua.
- Para los textos escritos se recomienda el uso de los dobles del tipo *o/a-o(a)*, algo bastante extendido en los documentos legales y burocráticos, o de la arroba –l@s niñ@s, l@s jóvenes- para indicar colectividad.

RECOMENDACIONES PARA EL LENGUAJE INCLUSIVO

Teresa Meana Suárez titulado *“Porque las palabras no se las lleva el viento.”*

- Utilización de genéricos reales- nombres colectivos (Como, por ejemplo, “las víctimas”, “el pueblo”, “la gente”, “el electorado”, etc.)
- Utilización de abstractos (Como, por ejemplo, “tutoría”, “titulación,” “licenciatura”, “abogacía”, “jefatura”, “dirección”, etc.)

- Uso de los dos géneros gramaticales: dobles formas: No es una repetición nombrar en masculino y femenino cuando se representa a grupos mixtos. Son realidades diferentes y como tales deben ser nombradas. Así pues no es duplicar ya que duplicar es hacer una copia y éste no es el caso. Tampoco es válida la objeción que remite a la economía del lenguaje. Éste es una herramienta a nuestro servicio, y son las inquietudes, vivencias y pensamientos que volcamos en él los condicionantes que realmente limitan nuestros usos, no el lenguaje en sí mismo. Debemos cuidar la alternancia (en unas ocasiones femenino/ masculino y en otras masculino / femenino) para no jerarquizar. En castellano se nos enseña a dar el primer lugar a quien queremos considerar (“Tú y yo somos amigos”, “Padre e hijo son abogados” y no al revés) y por ello es necesario no priorizar siempre el masculino.

- Para evitar la utilización de la palabra “hombre” como universal se puede cambiar por la primera (o incluso la tercera) persona del plural sin mencionar sujeto y en otras ocasiones por los pronombres nos, nuestro, nuestros, nuestra, nuestras. También, a veces, tratar de usar una forma impersonal en tercera persona con se.
- Evitar el uso de el, los, aquel, aquellos, seguidos del relativo que (con sentido general). Puede sustituirse por quien, quienes, las personas que...

- Sustituir uno por alguien, cualquiera, la persona, una persona, el ser humano... y si uno es sujeto también se puede utilizar la segunda persona del singular o la primera del plural sin sujeto expreso.
- Se puede cambiar el verbo de la tercera a la segunda persona singular (tu ó usted) o la primera del plural sin mencionar el sujeto. Si queremos un tono más impersonal también podemos utilizar el verbo en tercera persona del singular precedido por se. Esto en las instrucciones generales y en otras ocasiones. Ejemplos: “Si usted posee un abono podrá viajar gratis” o “Se debe tener un abono para poder viajar gratis” por “El abonado podrá viajar gratis”.

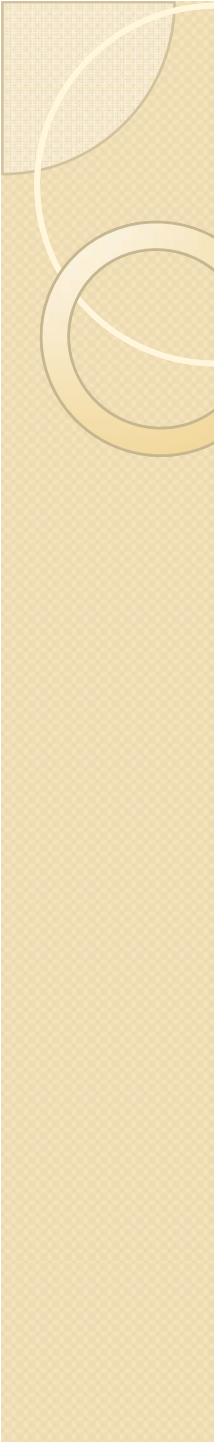
NO

- El hombre
- Los niños
- Los argentinos
- Los ciudadanos
- Los muchachos y los jóvenes
- Los demógrafos afirman
- Los maestros
- Las enfermeras
- Los adultos mayores
- Los enfermos de....
- Nuestro asesor
- Los clientes
- Están comprometidos con...
- Políticos

SI

- La humanidad
- La infancia, la niñez
- La población, los habitantes de Argentina
- La ciudadanía
- La adolescencia y la juventud
- Especialistas en demografía afirman
- El personal de educación
- El personal de enfermería
- Las personas adultas mayores
- Las personas enfermas de...
- Nuestro servicio de asesoría
- La clientela
- Tienen un compromiso con...
- Clase política

EJEMPLOS DE GENÉRICOS

- 
- No confundir la cortesía con el desprecio
 - Respetar por igual a mujeres y hombres en sus roles laborales
 - Cuidar de mensajes y consejos sexistas en murales públicos
 - Cuidar de las cadenas de mensajes por correo, sobre todo cuando se envían desde cuentas laborales
 - En momentos de estimulaciones o reconocimientos públicos, tratar de no colectivizar a hombres y mujeres

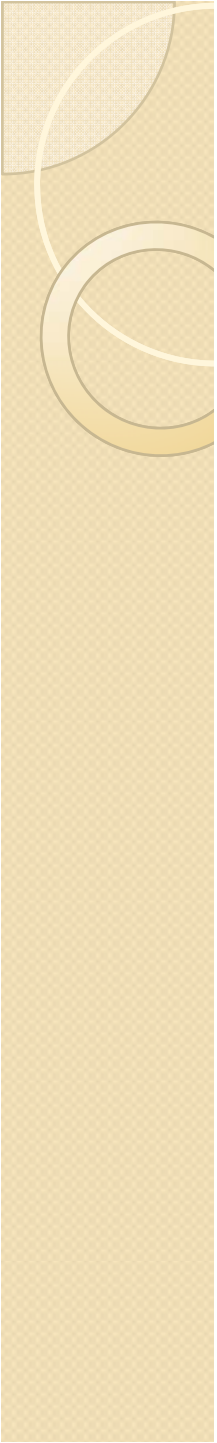
- El sexismo no solo se evidencia en el idioma. También en las imágenes que representan a la empresa, las campañas de promoción y los slogan utilizados para definirles.





Beneficios de aplicar lenguaje inclusivo en sector empresarial

- El lenguaje que se utiliza en la comunicación interna y externa de la empresa es su carta de presentación ideológica.
- Mayor identificación de trabajadoras y público con el discurso de la empresa.
- Informes y documentos más claros y comunicativos.
- Clima favorable a la equidad.

- 
- Lo que se aprende bien también puede desaprenderse si contradice los mejores valores humanos o supone una injusticia.
 - La lengua está viva, es nuestra y podemos transformarla si así lo necesitamos.